

УДК 81

Леонтьева Александра Филипповна
Россия, г. Ижевск, Удмуртский институт истории,
языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН

УДМУРТ КЫЛЛЫ ДЫШЕТОНЫН КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКАЕЗ КУТОН ЛУОНЛЫКЪЭС

Аннотация. Статья посвящена анализу использования возможностей корпусной лингвистики при изучении родного языка на материале корпуса удмуртского языка. Анализируются способы изучения полисемии и синонимии в практике преподавания удмуртского языка на материале корпусного анализа.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпус удмуртского языка, полисемия, синонимия, методика преподавания языков.

Туала кылтодон но кылъёсты дышетон удысын одйгез берло аръёсы азинтйськись ёр – со лингвистической корпусъёслэсь луонлыкъёс-сэс уже кутон. Тодосчислэн пусъемзыя, корпусной лингвистика (корпус кылтодон) компьютер технологиосты но кылтодоньсь кыл эскерон амальёсты ваче вуттэ [Захаров 2011: 7]. Кылсярысь, сое уже кутыны луоз нимаз кылъёсты, кыл тэчетъёсты, шуосьёсты, кыл куэтъёсты трос

примерьёс вылэ пыкиськыса эскерон понна. Туннэ нунал понна уно пöртэм кыл корпусьёс пумисько. Тужгес но бадзымьёсыз луо зуч кылъя корпусьёс (кылсярысь, Зуч кыллэн йöскалык корпусэз, <http://www.ruscorgora.ru>, кудаз 500 миллионлэсь ятыр зуч кылъёс пыртэмын), англи кылъя (British National Corpus, <http://corpus.byu.edu/bnc>, кудаз 100 миллион британской вариантэн кылъёс пумисько; Corpus of Historical American English (COHA), кудаз 450 миллион американ вариантэн кылъёс лыдъясько), немец кылъя (Берлинысь Бранденбург тодослыко академи корпус (DWDS), <https://www.dwds.de/>, кудаз вань 106 миллион немец кылъёс).

Берло арьёсы корпусной лингвистикаез азинтон борды рос-прос басьтйськызы финн-угор калыкьёс но. Кылсярысь, удмурт кыллэсь нырысетй корпусэз кылдытон бордын тыршизы Финляндиысь Турку университетысь Йорма Луутонен но Кари Аро но удмурт тодосчи Леонид Ившин. Та корпусэз ог 11 сюрс удмурт газетъёсысь но журналъёсысь («Удмурт дунне», «Кенеш», «Вордскем кыл», «Инвожо», «Зечбур» но «Кизили») куэтъёс пыро. Озы ик вань удмурт кыллэн корпусьёсыз, кудъёсыз кылдытэмын Тимофей Архангельскиен, Мария Медведеваен но Екатерина Георгиеваен 2014-тй арын «Экономика выль школа» йöскалык исследовательской университетлэн проектэз улсын. Туннэ нунал понна тужгес бадзымез удмурт кылкуэтъёс корпус кылдытэмын Россиясь тодосъёсыя академилэн Урал ёзэтысьтыз История, кылъя но литератураудмурт институтын (УИИЯЛ УрО РАН). Сое лэсьтон азьланьтйське на.

Кыл корпусьёсты, тодослыко ужын сяна, паськыт кутыны луэ дышетонын но, кылсярысь, дышетскисьёслэсь лексико-грамматической быгатонлыкьёссэс кабян но азинтон понна, пöртэм пумо проектъёс лэсьтыку, но мукет. Кыл корпусьёс вылэ пыкиськыса, дышетскисьёс учкыны быгато кыл огметлэсь кöня пол кутйськемзэ, валэктыны солэсь семантической но грамматической пушсузьетсэ, валэктыны синонимьёслэсь но омонимьёслэсь пуштрössэс но мукет.

Таяз ужамы нимысьтыз саклык висъяломы Т. Архангельскиен, М. Медведеваен но Е. Георгиеваен кылдытэм кыл корпусэз дышетон улысын уже кутонлы. Нырысь ик, учкыны луоно, кыче пуштрössэн кутйськыны быгатэ соиз яке таиз кыл, кылсярысь, *сур* макеним таچه пуш-

тросэн пумиськыны быгатэ: ‘печка’, ‘мелодия’, но озьы ик междометие ‘гур-р-р’, кудйз возматэ ужась техникалэсь чашетэмзэ: *Сыче коркаосын выллэм муръётэм гур*. ‘В таких домах была **печка** (*татын но берло – статьялэн авторезлэн берыктэмез*) без дымохода’; *Чузъяське спортсменъёсты огазаясь гур*. ‘Звучит **мелодия**, объединяющая спортсменов’; *Гур-р-р! потто моторъёс, чашето станокъёс*. ‘**Гур-р-р!** шумят моторы и станки’.

Тунсыко луэ пöртэм синонимъёслэн предложениосын кутйськемзэс учкыны. Кылсярысь, синонимъёс *трос, уно, тачак, лачак* ‘много, полно, очень много’ значениосын быгато воштыны ог-огзэс: *Каргам война быдтйз туж трос калыкез, уно семьялэсь тарказ шудо улонзэс*. ‘Проклятая война погубила очень **много** людей, у **многих** семей не сложилась счастливая жизнь’; *Котыр гурезъёс, узыез но, борыез но, губиез но, эмезез но лачак отын*. ‘Вокруг горы, и земляники, и клубники, и малины там **много/полно**’; *Башкортостанын удмурт кылын вераськисъёс тачак*. ‘В Башкортостане **очень много** людей, говорящих на удмуртском языке’. Та выллем синонимъёсты бичаса, дышетйсь пöртэм пумо ужъёс капчиен лэсьтыны быгатоз. Нош дышеткисъёс удмурт кыллэсь узырлыксэ адъыны быгатозы но вераськоназы синонимъёсты кутыны дышоzy.

Со саяна, корпус кылтодонэз уже кутон шöдыны юрттоз, кыче кыльёс литературной кылын чөмгес пумисько, нош кудъёсыз – нимаз учыръёсы гинэ. Озьы, *трос* но *уно* кыльёс, *лачак* но *тачак* кыльёсын чöшатыса, трослы чөмгес пумисько. *Трос* пумиське 24 984 предложениын, *уно* – 3 776 учыре, *лачак* – 471 предложениын, *тачак* – 153 шуосын. Озьыен, удмурт кыллэсь сöзнэтсэ чакласа, валаны луоно: *трос* но *уно* кыльёс чөмгес кутйсько диалект тодметъёсыз висъян понна яке одйг кылэз бöрсыйсь бöрсе кутонтэм вылысь. Озьы ик пусйыны кулэ, *лачак* но *тачак* кыльёсын экспрессивез уногес, соин ик соос чөмгес вераськон кылын кутйсько, нош *тачак* куд-ог диалектъёсын гинэ пумиське. Вылй нимама кыльёсты эскерыку, пусйыны луэ, *трос* но *уно* кыльёс *туж* ‘очень’ яке *уқыр* ‘слишком’ наречиослэсь пуштроссэс усьтон понна кутйсько: *Синмаськымон интыос туж трос ке но, Удмурт шаермылэсь дуноез номыр öвöл кадь*. ‘Есть **очень много** красивых мест, но дороже нашей Удмуртской земли, наверное, ничего нет’; *Герман Алексеевич улытояз туж уно гуртъёсы, школаосы, нылти садъёсы вуылйз*. ‘Герман

Алексеевич на протяжении всей своей жизни посетил **очень много** деревень, школ, детских садов»; *Укыр трос юанъёс сётъяськоды...* ‘Слишком много вопросов задаете’. Тунсыко пусйыны созэ но: *туж лачак но туж тачак* тэчетъёс удмурт кыл понна тупамонэсь уг луо, соин ик конкорданс (контекстын кыллэн яке кылтэчетлэн кутйськемезлэн лыдметэз) адзытэ сое – нокрыче пример уг сёты.

Корпус кылтодонэз уже кутыса, кыллэн пуштроез бордын но ужаны луоно. Кылсярысь, эскеромы *вераны* ‘говорить, сказать’ но *шуыны* ‘сказать’ кылъёслэсь пöртэмлыксэс. *Вераны* глагол чөмгес ‘сообщать информацию, рассказать’ пуштроен кутйське: *Со пуке диван вылын, мае вераны тырше*. ‘Он сидит на диване, пытается что-то **сказать**’; *Дорамы бригадир лыктіз но вормон сярысь ивор вераз*. ‘К нам подошел бригадир и **рассказал** про победу’. *Шуыны* глаголлэн валтйсь мугез луэ прямой речез тодмостон: *Иисус солы шуиз: «Вай Мыным юыны»*. ‘Иисус **сказал** ему: «Дай Мне попить»’; *Таче шулдырьяськонэз вань пинальёс чидатэк вите*, – *шуиз нылпи садэн кивалтйсь Надежда Баранова*. ‘Такого праздника с нетерпением ждут все дети, – **сказала** руководитель детского сада Надежда Баранова’. Озы ик прямой речез пусьён понна чөм кутйськыны быгатэ *вераны* каронкыл: *Зэм, та югдурен нюръяськыны сокем ик капчи ёвёл, – мылкыдзэ вераз В. Путин*. ‘Да, с этой проблемой бороться не так уж и легко, – **сказал** В. Путин’.

Глагол *шуыны* озы ик кутйське ‘произнести’ пуштроен: *Туннэ ушъяськеме потэ тани ма сярысь, – журналистъёсын пумиськылыкуз, шуиз Андрей Макаров*. ‘Сегодня хочу похвастаться вот чем, – **произнес** Андрей Макаров на встрече с журналистами’.

Нимаз-нимаз кылъёсты эскерон сяна, корпус кылтодон юрттэ чөм пумиськылйсь тэчетъёсты шараяны: кылсярысь, *вераны* но *шуыны* каронкылъёслэн асьсэлы тупась тэчетъёссы вань. Куд-ог контекстъёсын со кылъёс ог-огзэс воштыны быгато: *шуыны луоз/вераны луоз* ‘можно сказать’, *шуыны кулэ/вераны кулэ* ‘надо сказать’: *Соку мон нырысьсэ тодматски, шуыны луоз, зэмос джазэн*. ‘Тогда я впервые познакомилась, **можно сказать**, с истинным джазом’; *Вераны луоз, тросэз кырзасьёс – егитъёс*. ‘**Можно сказать**, большинство певцов – молодежь’. Шуосьёсты нимаз-нимаз эскерыку, шуг тодыны, кудйз тэчет чөмгес кутйське. Нош корпус кылтодон вылэ пыкиськыса, адзыны луэ: *шуыны*

луоз пумиське 1 186 шуосын, нош *вераны луоз* – 108 шуосын гинэ. Озыи ик *шуыны кулэ/вераны кулэ* тэчетьёсын *вераны кулэ* пумиське 1 116 шуосын, нош *шуыны кулэ* – 48 шуосын гинэ.

Корпус кылтодон озыи ик юрттэ коллокациослэсь пасьталазэс шөдыны. Кылсярысь, *вераны* каронкыл *шуг вераны* ‘сложно сказать’ но *вераны луонтэм* ‘нет таких слов, чтобы сказать’ тэчетьёсын кутиське: *Машин со герзаськемын, шуг вераны*. ‘С чем это связано, сложно сказать’; *Со залъёс вераны луонтэм чебересь*. ‘Нет таких слов, чтобы сказать, насколько красивы эти залы’. Кыл корпусьёс вылэ пыкиськыса, адзыны луэ, та выллем тэчетьёсын *вераны* каронкылэз *шуыны* глаголэн воштыны уг луы.

Та выллем коллокациосты эскерыны луоно *тау вераны* но *тау шуыны* тэчетьёсын но: *Удмурт кылын дышетисьлы Елена Герасимовналы тау вераны кулэ*. ‘Учителю удмуртского языка Елене Герасимовной надо **сказать спасибо**’; *Анаелы тау шуыны кулэ: со монэ крезьгур дуннее кыскиз*. ‘Моей маме надо **сказать спасибо**: она меня привлекла в мир музыки’. Вылй пусьем тэчетьёслэн кутиськон лыдзы пöртэм луэ: *тау шуыны* тэчет пумиське 51 шуосын, нош *тау вераны* шедьтэмын 3 предложениысь гинэ.

Озыиен, ваньзэ тае лыдэ басьтыса, пусйыны луоз, удмурт кыл корпусэз дышетон удысын пöртэм ласянь кутыны луэ. Та вылэ пыкиськыса, дышетисьёс аутентичной текстёсын упражненииос лэсьтыны быгато, кудьёсыз дышеткисьёслэсь синонимёсын но омонимёсын, трос пуштросо кыльёсын ужаны быгатонлыкьёссэс азинтозы. Сычье пумо упражненииос пöртэм целевой аудиторииен ужаку кутиськыны быгато. Корпусной анализ кыльёслэн пуштроссылэсь сычье гизыызэс (нюанс) адзытыны быгатэ, кудьёсыз котьку ик уг пусйисько словарьёсын но мукет дышетон книгаосын.

Список использованной литературы и источников

Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск: Изд-во Иркут. гос. лингв. ун-та, 2011. – 161 с.

Корпуса удмуртского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://udmurt.web-corpora.net/> (дата обращения: 01.10.2020)

UDMURT KYLLY DYSHETONYN KORPUSNOJ
LINGVISTIKAEZ KUTON LUONLYK"YOS

Abstract. The article deals with the analysis of the use of corpus linguistics in teaching Udmurt as a native language, based on the use of Udmurt language corpus. Methods of studying polysemy and synonymy in the practice of teaching the Udmurt language on the basis of corpus analysis are analyzed.

Keyword: *corpus linguistics, Udmurt language corpus, polysemy, synonymy, language teaching methods.*